

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2022.40.47.067

Преподаватель РКИ как посредник в межкультурном общении: эмоциональный компонент профессиональной компетентности

Курьянова Светлана Александровна

Старший преподаватель кафедры русского языка
и межкультурной коммуникации,
Байкальский государственный университет,
664003, Российская Федерация, Иркутск, ул. Ленина, 11;
e-mail: Kur'yanova@mail.ru

Аннотация

В данной статье рассмотрена характеристика преподавателя русского языка как иностранного в качестве посредника в межкультурном общении, основное внимание уделено эмоциональному компоненту профессиональной компетентности. Межкультурное общение рассматривается как процесс взаимодействия представителей различных культур, характеризующийся восприятием действительности через призму нескольких культур одновременно. Участники становятся посредниками (медиаторами) между собственной личностью – носителя родной культуры и личностью собеседника – носителя иноязычной культуры. Обращение к вопросам межкультурной коммуникации на данном этапе зависит в первую очередь от социально-экономических факторов. Позитивный процесс экономической глобализации и культурной интеграции приводит к увеличению интенсивности международных обменов, что, в свою очередь, влияет на цели обучения иностранному языку языковой подготовки на всех уровнях. Факторами, определяющими эффективность межкультурного общения, являются личностные особенности участников, способность к эмпатии, осознание идентичности, открытость новой информации и готовность меняться. Чрезвычайно важен эмоциональный компонент профессиональной компетентности преподавателя. Преподаватель РКИ как посредник культур испытывает эмоциональные и психологические трудности. Пути решения этих трудностей – участие в международных проектах, профессиональных сообществах, культурных обменах, психологическая поддержка.

Для цитирования в научных исследованиях

Курьянова С.А. Преподаватель РКИ как посредник в межкультурном общении: эмоциональный компонент профессиональной компетентности // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 2А. С. 767-774. DOI: 10.34670/AR.2022.40.47.067

Ключевые слова

Межкультурное общение, посредник культур, личность, преподаватель русского языка как иностранного, профессиональная компетентность, эмоциональный компонент, психологические трудности, профессиональная поддержка.

Введение

Обучение межкультурному общению, или межкультурный подход, ориентирован на развитие личности обучаемого через освоение культуры страны изучаемого языка и осмысление родной культуры (И.И. Халеева, В.П. Фурманова, О.В. Сыромясов, М.Г. Евдокимова, И.Л. Плужник, Н.А. Кафтайлова, Н.В. Филиппова, Н.Д. Гальскова, А.Л. Бердичевский, Г.В. Елизарова и др.).

В большинстве концепций речь идет о личности студента, однако не меньший интерес представляет личность преподавателя, его мировоззрение, взгляды, ценности, мотивация, эмоциональный мир. В пространстве межкультурного общения (МКО) много тревожности, неопределенности, противоречивости, отсутствует единственно верная позиция, такое взаимодействие предполагает сильный эмоциональный компонент. Важнейшее условие МКО – равноправное сотрудничество преподавателя и студента, однако стоит признать, что в учреждениях образования в России этот процесс контролируется преподавателем.

Наш многолетний опыт показывает, что каким бы уровнем профессиональной компетенции не обладал преподаватель РКИ, насколько бы эрудированным в области русской культуры он ни был, важнейшим компонентом, определяющим эффективность организации и осуществления МКО, является его личность [Груздева, 2019]. Важны такие способности преподавателя, как эмпатия, чувствительность и восприимчивость к окружающей действительности и состоянию других участников МКО, изменениям в социальной и духовной жизни общества [Дьякова, Дерябина, 2019].

В данной работе рассмотрен эмоциональный компонент профессиональной компетентности преподавателя РКИ как посредника в организации и осуществлении межкультурного общения, в частности:

- описано содержание некоторых компонентов профессиональной компетентности, связанных с эмоциональной и психологической сферой личности;
- проанализированы психологические трудности организации и осуществления МКО, обусловленные образом преподавателя как «идеального» носителя языка и культуры, его идентичностью и требованиями к себе как личности и представителю своей культуры;
- отмечены моменты уязвимости и сопротивления преподавателя выходу за пределы своей идентичности и принятию себя как равного участника МКО;
- намечены способы поддержки преподавателя, пути повышения уровня его профессиональной уверенности и психологической стабильности.

Основная часть

Г.В. Елизаров рассматривает МКО как процесс совместной выработки единого, скорее всего, нового для всех участников акта общения, значения всех производимых и воспринимаемых действий и их мотивов. Только такое общение может способствовать «рождению общности» представителей различных культур, которая характеризуется уникальным восприятием действительности через двойную или тройную призму нескольких культур одновременно и эмпатического вживания в реакции другого (инокультурного) индивида [Елизарова, 2005, 208; 211-219].

Центральной фигурой процесса иноязычного образования является личность в роли

медиатора культур. Концепт «медиатора культур» Г.В. Елизарова противопоставляет концепту «носителя» в парадигме коммуникативного иноязычного образования. На протяжении довольно длительного времени формирование иноязычной коммуникативной компетенции происходило в условиях, когда идеалом для изучающего иностранный язык был его носитель, который «считался всегда правым, именно он говорил, какие лингвистические формы приемлемы, что означают идиомы и как нужно вести себя в определенной ситуации. Изучающий язык должен подчиняться нормам изучаемой культуры (или усваивать их взамен собственных), должен "говорить голосом носителя", в то время как у него есть свой собственный голос, даже если он общается на иностранном языке» [там же, 218]. Взаимодействие участников МКО не имитирует или строится исключительно по правилам общения, принятым в изучаемой культуре, оно имеет собственные цели и особенности» [там же, 211-219].

Для развития способности воспринимать действительность через призму нескольких культур важным является:

1) искоренение *предрассудков*, проявляющихся как негативное отношение к реалиям культурного пространства; трансформация *стереотипов* в обобщения, которые, с одной стороны, помогут создать представление об иноязычной культуре и предсказуемость поведения ее носителей, а с другой стороны, оставят возможность для восприятия каждой конкретной ситуации и каждой отдельной иноязычной личности. Важнейшей частью данного процесса является «осознание собственных стереотипов и психологических реакций»;

2) формирование *эмпатического отношения* к собеседнику, которое предполагает принятие «другого» как равноправного собственному «я»; познание собственного культурного «я» на основе контраста с «другим»; развитие умения видеть явления через призму нескольких культур одновременно; развитие умения «направленного воображения, имеющего своим результатом «испытывание» того, что испытывает собеседник, будучи носителем другой культуры с ее системой ценностей и моделями поведения;

Г.В. Елизарова пишет, что эмпатия представляет наибольшие трудности для реализации в МКО, так как содержит сильный эмоциональный компонент. Можно обладать знаниями об особенностях культурных ценностей, выражаемых изучаемым языком, и о том, как необходимо себя вести в соответствии с ними, и при этом продолжать оценивать их с позиций привычных культурных представлений;

3) формирование *речевых умений* взаимодействия в межкультурном пространстве посредством описания, предвидения и объяснения как собственных действий и мотивов, так и поступков и мотивов собеседника [там же, 208-209; 232].

Данные способности позволяют участнику межкультурного взаимодействия выступать посредником между собой и иноязычным (инокультурным) собеседником, между собственным «я», собственной личностью, определенной родной культурой и личностью другого участника общения, сформированной под влиянием других культурных ценностей.

Таким образом, идея развития умений в иноязычной коммуникации до уровня, максимально приближенного к уровню носителя языка, как цель обучения осталась в прошлом, тем не менее стоит признать, что система современного образования в России и зачастую сами учащиеся видят в преподавателе «образец» представителя русской культуры и носителя русского языка. Подобное восприятие другими и требования педагогов к самим себе препятствуют созданию межкультурного пространства, в котором возможно равноправное сотрудничество, творческое приобретение нового опыта и знаний, духовное развитие и обогащение обеих сторон МКО –

преподавателя и студента.

Предъявление себя как личности со своим мировоззрением, ценностями, чувствами требует от преподавателя психологической и эмоциональной устойчивости, уверенности в себе, осознания идентичности, определенной смелости и готовности идти на риск [Невраева, Кабанов, Савельева, Сорокина, 2020]. Во взаимодействии преподавателя и студента как равных участников МКО, но находящихся в иерархических отношениях в академическом процессе, велика вероятность конфликта – с другими участниками, социальными и профессиональными системами, а также с самим собой.

Как отмечает Е.А. Вильчицкая, в общении представителей различных культур в межкультурном пространстве всегда есть риск конфликта, поскольку:

- межличностное общение обусловлено особенностями характера и поведения всех участников, их разным культурным багажом;

- коммуникация всегда будет выявлять проблемные зоны в профессиональной компетентности: не на все вопросы студентов даже опытный преподаватель может дать исчерпывающий, убедительный и однозначный ответ;

- преподавателю психологически сложно обнаружить свое незнание, запросить информацию у обучаемых и совместно с ними прийти к решению проблемы.

Важно, чтобы преподаватель проявил критичность и уверенность к своей профессиональной компетентности, смог идентифицировать проблему и был готов решать ее в сотрудничестве с обучаемыми [Вильчицкая, [www](#)].

С одной стороны, открытость преподавателя и способность увидеть ситуацию через призму иноязычного сознания, отказаться от стереотипов, обучаться новому повышают эффективность МКО [Гальскова, 2004, 4]. С другой стороны, готовность и способность занять позицию «ученика» в общении со студентами как представителями иных культур, справиться с ситуациями профессиональной и личностной уязвимости вызывают сопротивление у преподавателя РКИ. Противоречивые эмоции, психологические трудности общения с представителями других культур приводят к разочарованию в профессиональной компетентности и выгоранию, снижению самооценки, игнорированию собственных потребностей, постоянному «сдерживанию» эмоций и ряду других психологических проблем преподавателя.

В результате более чем двадцатилетнего опыта исследования различных аспектов МКО предложены десятки концепций, описаны перечни компонентов профессиональной компетенции педагога, в том числе психологический и эмоциональный, представлены требования к педагогу и шкалы оценки его компетенции. К сожалению, данные классификации компетенций содержат большое количество слов «должен», «обязан» и др. Преподаватель как личность до сих пор остается один на один со своими чувствами, переживаниями, размышлениями и внутренними противоречиями. Педагоги решают проблемы, связанные с возникновением собственных негативных эмоций, традиционным путем – сдерживанием себя, подавлением эмоций, контролем своего поведения [Невраева, Кабанов, Савельева, Сорокина, 2020, 106].

Поддержка преподавателя профессиональными сообществами на международном, государственном уровне и на уровне учебного учреждения чрезвычайно важна [Соболева, 2013, 183].

Обучение межкультурному взаимопониманию является центральным элементом

деятельности Совета Европы по содействию большему взаимопониманию и принятию различий в наших мультикультурных и многоязычных обществах. Еще в 2002 году Советом Европы разработан документ «Развитие межкультурного измерения в обучении языкам» (*Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching*, 2002). Он подготовлен в формате ответов на вопросы, которые часто задают преподаватели. В нем определены параметры общения преподавателя и студентов, которые позволяют первому профессионально и психологически комфортно для себя осуществлять МКО, указано на важность поддержки преподавателя профессиональным сообществом, необходимость разработки инструментов оценки и самооценки межкультурной компетентности посредников культур [Bygam, Gribkova, Starkey, 2002]. Многие идеи документа актуальны и на сегодняшний день. Прокомментируем некоторые из них:

1. Участникам МКО «невозможно достичь совершенного уровня межкультурной компетентности, но для того, чтобы быть успешным межкультурным посредником, этого и не требуется» [там же, 12].

2. «Невозможно получить или предвидеть все знания, которые могут потребоваться при взаимодействии с людьми из других культур» [там же]. Как уже было отмечено, современная система образования не готова отказаться от образа преподавателя как человека в аудитории, знающего ответы на все вопросы, чем приводит педагогов в состояние фрустрации и снижает уровень самооценки.

3. «Невозможно предугадать, какие знания необходимы изучающим язык, потому что чему бы ни учили, этого неизбежно недостаточно» [там же,]. Преподавателю же психологически сложно признать тот факт, что он может не владеть некоторой информацией в своей области, быть не в курсе новейших концепции или альтернативных его профессиональной позиции взглядов.

4. Не существует идеальной «модели» для подражания, нет эквивалента понятию идеального «носителя языка». Носитель не может быть авторитетом в области культур страны и не может дать авторитетное мнение о том, что «правильно» или «неправильно», насколько это возможно в отношении языка [там же, 19].

5. У каждого «развиваются собственные социальные идентичности и ценности, каждый приобретает новые на протяжении всей жизни, когда становится членом новых социальных групп; и эти идентичности, а также ценности, убеждения и поведение, которые они символизируют, глубоко укоренились в самом человеке» [там же, 12]. Несомненно, преподаватель не может стать «идеальным» посредником, так как профессиональная сфера его жизни неотделима от его идентичности, находится под влиянием бессознательного и подсознательного. Преподаватель может не осознавать причины и мотивы определенных своих поступков, взглядов, суждений о национальной культуре и жизни в стране. Огромную значимость для его профессионального развития имеет обратная связь, общение с кругом людей, которым он доверяет, – близкими, друзьями, коллегами, кураторами, возможно, работа с психологами над осознанием своей идентичности и установками.

6. Межкультурным посредникам необходимо уметь видеть, как возникает недопонимание и как они могут его разрешать, для этого им необходимы навыки децентрации и сравнения. Это означает готовность критично относиться к собственным ценностям, убеждениям и поведению, «не предполагать, что они являются единственно возможными и естественно правильными, и иметь возможность увидеть, как они могут выглядеть с точки зрения постороннего человека, у

которого другой набор ценностей, убеждений и поведения» [там же, 13].

7. Преподавателю не обязательно быть экспертом в области культуры изучаемого языка, его задача – содействовать развитию у учащихся умения задавать вопросы и интерпретировать ответы [там же, 17].

8. Посредникам в межкультурном общении важно приобрести умения поиска новых знаний и интеграции их с теми, что у них уже есть. Им особенно нужно знать, как спрашивать представителя другой культуры о его убеждениях, ценностях и поведении, которые он не может легко объяснить, поскольку эти убеждения и поведенческие модели часто находятся на уровне бессознательного [там же, 14].

9. Преподаватели не могут быть нейтральными в вопросах культуры, поскольку они относятся к другим культурам как люди, а не только как педагоги. Им необходимо учитывать, как их собственные стереотипы и предрассудки могут влиять на процесс обучения, как они реагируют на стереотипы и предрассудки своих учеников и оспаривают их не только с позиции педагога, но и личности [там же, 37].

Несомненно, что реализация требований «выйти за пределы своей личности», анализировать себя и свою культуру с позиции другого, воспринимать адекватно взгляды инокультурных собеседников, к которым преподаватель может испытывать отторжение в силу своей идентичности, является непосильным психологическим грузом без специальной подготовки. Преподаватели языков нуждаются в поддержке коллег и психологическом сопровождении [Шабдарова, 2017, 86].

Участие в международных проектах, профессиональных ассоциациях, государственных инициативах, культурные обмены, тренинги и консультации с психологами будут способствовать развитию всех аспектов профессиональной компетентности преподавателя языков. На подобных мероприятиях преподаватели сами становятся обучающимися межличностному и межкультурному взаимодействию, анализируют жизненный и профессиональный опыт, делают выводы для своего личностного развития и извлекают пользу для профессиональной деятельности. Ценность участия в профессиональных проектах такого рода заключается в опыте работы с людьми другой профессиональной, культурной и национальной принадлежности, а также в ознакомлении с новыми источниками информации, накоплении учебно-методических материалов для будущей деятельности.

Заключение

Таким образом, обучение межкультурному общению предполагает, что преподаватель выступает, с одной стороны, как организатор МКО и представитель изучаемой культуры и языка, а с другой стороны, как посредник между родной культурой и культурой обучаемых, личность во всем многообразии ее проявлений, идентичности и способности к изменениям. Такая его «многоликость» требует не только специальной подготовки, но психологической и эмоциональной стабильности. В связи с этим важно искать способы поддержки преподавателя, пути повышения уровня его профессиональной уверенности и психологической стабильности.

Библиография

1. Вильчицкая Е.А. Составляющие межкультурной компетенции как содержательная проблема повышения квалификации преподавателя иностранного языка. URL: http://charko.narod.ru/tekst/ob_prep/Vilchizkaja.htm.
2. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2004. № 1. С. 3-8.

3. Груздева Е.А. Межкультурный подход в обучении русскому языку как иностранному иранских учащихся // Известия ВГПУ. 2019. № 7 (140).
4. Дьякова Т.А., Дерябина С.А. Роль и место информационной культуры преподавателя русского языка как иностранного в его профессиональной деятельности // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2019. № 3 (103).
5. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб., 2005. 352 с.
6. Крючкова Л.С. Слагаемые профессиональной компетентности преподавателя РКИ // Полилингвистичность и транскультурные практики. 2013. № 1.
7. Невраева Н.Ю., Кабанов А.М., Савельева Н.Х., Сорокина Н.И. Обзор традиционных и современных форм обучения иностранному языку в вузе // Обзор педагогических исследований. 2020. Том 2. № 3. С. 105-111.
8. Соболева А.В. Межкультурное общение как особый вид межличностного взаимодействия и комплексная цель иноязычного образования в вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6-2 (24). С. 182-185
9. Шабдарова Н.Г. Преподаватель РКИ как посредник в диалоге культур // Издания ПГУ. Молодая наука. 2017. Ч. 6. С. 85-88.
10. Шарифуллина Э.И., Ши Д.Д., Нурутдинова А.Р. Стратегии формирования коммуникативно-речевой компетенции: проектная деятельность и творческие задания // Обзор педагогических исследований. 2020. Том 2. № 4. С. 55-65.
11. Byram M; Gribkova B; Starkey H. Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching: a practical introduction for teachers. Strasbourg, 2002.

Teacher of Russian as a foreign language as an intermediary in intercultural communication: emotional component of professional competence

Svetlana A. Kur'yanova

Senior Lecturer of the Department of Russian Language
and intercultural communication,
Baikal State University,
664003, 11 Lenina st., P Irkutsk , Russian Federation;
e-mail: Kur'yanova@mail.ru

Abstract

This article considers the characteristics of a teacher of Russian as a foreign language as an intermediary in intercultural communication, the main attention is paid to the emotional component of professional competence. Intercultural communication is considered as a process of interaction between representatives of different cultures, characterized by the perception of reality through the prism of several cultures at the same time. Participants become intermediaries (mediators) between their own personality – the bearer of their native culture and the personality of the interlocutor – the bearer of a foreign culture. Appeal to the issues of intercultural communication at this stage depends primarily on socio-economic factors. The positive process of economic globalization and cultural integration leads to an increase in the intensity of international exchanges, which, in turn, affects the goals of teaching a foreign language of language training at all levels. The factors that determine the effectiveness of intercultural communication are the personal characteristics of the participants, the ability to empathize, awareness of identity, openness to new information and willingness to change. The emotional component of a teacher's professional competence is extremely important. The teacher of Russian as a foreign language experiences emotional and psychological difficulties as a mediator of cultures. The ways to solve these difficulties are participation in international projects, professional communities, cultural exchanges, psychological support.

For citation

Kur'yanova S.A. (2022) Prepodavatel' RKI kak posrednik v mezhkul'turnom ob-shchenii: emotsional'nyi komponent professional'noi kompetentnosti [Teacher of Russian as a foreign language as an intermediary in intercultural communication: emotional component of professional competence]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (2A), pp. 767-774. DOI: 10.34670/AR.2022.40.47.067

Keywords

Intercultural communication, mediator of cultures, personality, teacher of Russian as a foreign language, professional competence, emotional component, psychological difficulties, professional support.

References

1. Byram M; Gribkova B; Starkey H. (2002) Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching: a practical introduction for teachers. Strasbourg,.
2. D'yakova T.A., Deryabina S.A. (2019) Rol' i mesto informatsionnoi kul'tury prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo v ego professional'noi deyatel'nosti [The role and place of information culture of a teacher of Russian as a foreign language in his professional activity]. *Vestnik ChGPU im. I.Ya. Yakovleva* [Bulletin of the Chuvash State Pedagogical University named after I. Yakovlev], 3 (103).
3. Elizarova G.V. (2005) Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam [Culture and teaching foreign languages]. Saint Petersburg.
4. Gal'skova N.D. (2004) Mezhkul'turnoe obuchenie: problema tselei i sodержaniya obucheniya inostrannomu yazyku [Intercultural learning: the problem of goals and content of teaching a foreign language]. *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 1, pp. 3-8.
5. Gruzdeva E.A. (2019) Mezhkul'turnyi podkhod v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu iranskikh uchashchikhsya [Intercultural approach in teaching Russian as a foreign language to Iranian students]. *Izvestiya VGPU* [News of Volgograd State Pedagogical University], 7 (140).
6. Kryuchkova L.S. (2013) Slagaemye professional'noi kompetentnosti prepodava-telya RKI [Components of the professional competence of a teacher of Russian as a foreign language]. *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki* [Polylinguality and transcultural practices], 1.
7. Nevraeva N.Yu., Kabanov A.M., Savel'eva N.Kh., Sorokina N.I. (2020) Obzor traditsionnykh i sovremennykh form obucheniya inostrannomu yazyku v vuze [Review of traditional and modern forms of teaching a foreign language at a university]. *Obzor pedagogicheskikh issledovaniy* [Review of pedagogical research], 2 (3), pp. 105-111.
8. Shabdarova N.G. (2017) Prepodavatel' RKI kak posrednik v dialoge kul'tur [Teacher of Russian as a foreign language as a mediator in the dialogue of cultures]. *Izdaniya PGU. Molodaya nauka* [Publications of Penza State University. Young science], 6, pp. 85-88.
9. Sharifullina E.I., Shi D.D., Nurutdinova A.R. (2020) Strategii formirovaniya kommunikativno-rechevoi kompetentsii: proektnaya deyatel'nost' i tvorcheskie zadaniya [Strategies for the formation of communicative and speech competence: project activities and creative tasks]. *Obzor pedagogicheskikh issledovaniy* [Review of pedagogical research], 2 (4), pp. 55-65.
10. Soboleva A.V. (2013) Mezhkul'turnoe obshchenie kak osobyi vid mezhlichnostnogo vzaimodeistviya i kompleksnaya tsel' inoyazychnogo obrazovaniya v vuze [Intercultural communication as a special type of interpersonal interaction and a complex goal of foreign language education at the university]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice], 6-2 (24), pp. 182-185
11. Vil'chitskaya E.A. Sostavlyayushchie mezhkul'turnoi kompetentsii kak soder-zhatel'naya problema povysheniya kvalifikatsii prepodavatelya inostran-nogo yazyka [Components of intercultural competence as a meaningful problem of professional development of a foreign language teacher]. Available at: http://charko.narod.ru/tekst/ob_prep/Vilchizkaja.htm [Accessed 18/03/2021].